

М. МУСОРГСКИЙ

M. MUSSORGSKY

ПОЛНОЕ СОБРАНИЕ СОЧИНЕНИЙ

Том VIII. Выпуск 2

SÄMTLICHE WERKE

Band VIII. Folge 2

Редакция Павла Ламм. Herausgegeben von Paul Lamm

КАРТИНКИ С ВЫСТАВКИ

TABLEAUX D'UNE EXPOSITION

ДЛЯ ФОРТЕПИАНО

POUR PIANO



## О Т ИЗДАТЕЛЬСТВА

50-летие со дня смерти М. П. Мусоргского совпадает с небывалым развитием пролетарского музыкального движения в СССР.

Несомненно, что новая пролетарская музыка преемственно связана с наиболее здоровыми музыкальными явлениями прошлого.

С этой точки зрения творчество Мусоргского имеет для нас огромное значение.

Творческая деятельность Мусоргского протекала в эпоху зарождения революционных настроений в среде русской либеральной интеллигенции. Движение революционной интеллигенции против царских порядков, против невыносимого гнета, который испытывали подневольные слои тогдашней России, это движение, вошедшее в историю русской революции под названием народничества, оказало решающее влияние на творчество и миросозерцание ряда значительнейших русских художников и в их числе на Мусоргского.

Отказ от „эстетской“ уводящей от действительности тематики, реализм в творческом методе, отражение в самом творчестве, хотя еще и не вполне осознанных, объективно революционных устремлений эксплуатируемых масс, их страданий и надежд—все эти черты делают творчество М. П. Мусоргского близким пролетарскому музыкальному искусству.

Буржуазное общественное мнение долго замалчивало значение творчества Мусоргского, объявляло его варварским и дилетантским, стремясь „причесать“, „окультурить“ его. В результате редакции Римского-Корсакова произведения Мусоргского дошли до наших дней в значительно искаженном виде.

Издание Музгизом восстановленного подлинного текста полного собрания сочинений Мусоргского предоставит пролетарскому музыкальному движению возможность использовать для своего роста те огромные богатства, которые могут и должны быть освоены пролетарским музыкальным искусством.

---

## ОТ РЕДАКТОРА.

В 1873 году, 23 июля ст. стиля, внезапно скончался близкий друг Мусоргского архитектор-художник Виктор Александрович Гартман (1834—1873). Мусоргский очень болезненно реагировал на эту смерть, о чем можно судить по письму его к В. Стасову от 2 августа 1873 г.<sup>1</sup>).

Через год, ранней весной, благодаря хлопотам В. Стасова была открыта посмертная выставка художественных работ Гартмана, после осмотра которой у Мусоргского явилась мысль увековечить память друга специальным сборником пьес для фортепиано в 2 руки „Картины с выставки“, каждый номер которого должен был служить музыкальной иллюстрацией отдельных произведений Гартмана.

Сочинение „Картины“ пошло у Мусоргского быстро. В июне 1874 г. он писал В. В. Стасову:

„Мой дорогой генералиссиме, Гартман кипит, как кипел „Борис“, звуки и мысль в воздухе повисли, глотаю и объедаюсь, едва успеваю царпать на бумаге. Пишу 4-й № — связки хороши (на „Promenade“). Хочу скорее и надежнее сделать. Моя физиономия в интермедах видна. До сих пор считаю удачным... Номинация курьезна: „Promenade (In modo russico)“; № 1. „Gnomus“ Intermezzo (Intermezzo не надписано); № 2. „Il vecchio castello“ — Intermezzo (тоже без надписи); № 3. „Tuilleries (Dispute d'enfants après jeux); прямо в лоб; № 4. Sandomirzsko bydlo (Le télègue) (Le télègue разумеется не надписано, а так между нами). Как хорошо работается“.<sup>2</sup>

22 июня 1874 года был написан Мусоргским последний номер „Картины с выставки“, и таким образом окончен весь цикл пьес, посвященный Владимиру Васильевичу Стасову, как значится на автографе № 48: „Вам, устроителю Гартмановской выставки, на память о нашем дорогом Гартмане“

Иллюстрации с произведений Гартмана, выставленных на посмертной выставке, были частично воспроизведены в следующих изданиях: „Мотивы русской архитектуры“ А. А. Рейнбота (Спб., 1875 г.) и в журнале „Пчела“ (Спб.) за 1875 г., №№ 1 и 2.

В перечне сочинений, написанных Мусоргским „Владимиру Васильевичу Стасову для памяти от Мусоргина, 26 августа 78. В Петрограде“, „Картины с выставки“ помечены как opus 11.

<sup>1</sup> М. П. Мусоргский. Письма к В. В. Стасову. Изд. редакции „Русской музыкальной газеты“, Спб., 1911 г., стр. 56.

<sup>2</sup> Там же, стр. 86.

## PRÉFACE DU RÉDACTEUR.

En 1873, le 23 juillet mourut subitement l'ami intime de Moussorgsky, l'architecte-peintre Victor Alexandrovitch Hartmann (1834—1873). Moussorgsky réagit très douloureusement contre cette mort, ce dont on peut juger d'après sa lettre du 2 août 1873 adressée à V. Stassov.<sup>1</sup>

Une année plus tard, au commencement du printemps, s'ouvrit, grâce aux soins de V. Stassov une exposition posthume des travaux artistiques de Hartmann. Moussorgsky, après l'avoir visitée, eut l'idée d'immortaliser la mémoire de son ami par un recueil spécial de pièces pour le piano à 2 mains „Tableaux d'une exposition“, dont chaque numéro devait servir d'illustration musicale aux différentes œuvres de Hartmann.

La composition des „Tableaux“ avança vite, et, au mois de juin 1874, Moussorgsky écrivit à W. V. Stassov:

„Mon cher Généralissime, Hartmann bout comme bouillait „Boris“, les sons et les pensées sont suspendus en l'air, je les avale et j'en regorge, à peine si j'ai le temps de les tracer sur le papier. J'écris le № 4 — les liaisons sont bien réussies dans „La Promenade“. J'aimerais le faire plus vite et plus sûrement. Ma physionomie se montre bien dans les intermèdes. Jusqu'à présent je compte réussis... La dénomination est curieuse: „Promenade (In modo russico)“; № 1 „Gnomus“ Intermezzo (Intermezzo n'est pas inscrit); № 2 „Il vecchio castello“ — Intermezzo (aussi sans inscription), № 3 „Tuilleries“ (Dispute d'enfants après jeux); droit au but; № 4 Sandomirzsko bydlo(Le télègue) (Le télègue, cela va sans dire, n'est pas inscrit, c'est entre nous). Comme le travail avance bien“.<sup>2</sup>

Le 22 juin 1874 Moussorgsky acheva le dernier numéro des „Tableaux d'une exposition“, et finit ainsi tout le cycle de pièces dédié à W. V. Stassov, comme nous l'apprend l'autographe № 48: „A vous, l'organisateur de l'exposition de Hartmann, en mémoire de notre cher Hartmann“. Des illustrations des œuvres de Hartmann exposées à l'exposition posthume ont été reproduites en partie dans les éditions suivantes: „Motifs de l'architecture russe“ par A. A. Reinbot (St. Pétersbourg 1875) et dans le journal „L'abeille“ (St. Pet.), 1875, №№ 1 et 2.

Dans la liste des compositions écrite par Moussorgsky à Woldemar Vassilievitch Stassov en mé-

<sup>1</sup> M. P. Moussorgsky. Lettres à W. V. Stassov. Ed. de la rédaction de La Gazette Musicale Russe. St. Petersbourg, 1911, p. 56.

<sup>2</sup> De même, page 86.

При жизни Мусоргского „Картинки с выставки“ изданы не были, хотя и предназначались автором к печати, как значится на обложке автографа № 48, синим карандашом: „К печати. Мусоргский. 26 июля 74 г. Петроград“. В действительности же весь цикл вышел в свет только как посмертное издание в 1886 году (дозволено цензурой 11 сент. 1886 г.) у фирмы В. Бессель и Ко в Петербурге, под редакцией Н. А. Римского-Корсакова.

В этом издании была напечатана следующая программа этого цикла, написанная В. В. Стасовым:

Вступление носит название: „Promenade“.

№ 1. „Gnomus“ — рисунок, изображающий маленького гнома, неуклюже шагающего на кривых ножках.

№ 2. „Il vecchio castello“. Средневековый замок, перед которым трубадур поет песню.

№ 3. „Tuilleries. Dispute d'enfants après jeux“. Аллея тюльерийского сада, со множеством детей и нянек.

№ 4. „Bydlo“. Польская телега на огромных колесах, запряженная волами.

№ 5. „Балет невылупившихся птенцов“. Картина Гартмана для постановки одной живописной сцены в балете „Трильби“.

№ 6. „Два польских еврея, богатый и бедный“.

№ 7. „Limoges. Le marché“. Французские бабы, ожесточенно спорящие на рынке.

№ 8. „Catacombe“. На картине Гартмана представлен он сам, рассматривающий парижские катакомбы при свете фонаря.

№ 9. „Избушка на куриных ножках“. Рисунок Гартмана изображал часы в виде избушки Бабы-Яги на куриных ножках. Мусоргский прибавил поезд Бабы-Яги в ступе.

№ 10. „Богатырские ворота в Киеве“. Рисунок Гартмана представлял его проект городских ворот для Киева в древне-русском массивном стиле с главой в виде славянского шлема.

Главные части „Картинок с выставки“ существуют в инструментовке М. Тушмалса, весь сборник инструментован в 1922 году Морисом Равелем.

В основу настоящего издания „Картинок с выставки“ положен автограф № 48, хранящийся в рукописном отделении Государственной публичной библиотеки в Ленинграде — основной архив № 37.

32 страницы нотной бумаги удлиненного формата в 18 строк; написан чернилами.

Павел Ламм.

Москва, 1930 г.

moire de Moussorianin<sup>1</sup>, le 26 août 78 à Pétrograd, les „Tableaux d'une exposition“ sont marqués comme opus 11.

Du vivant de Moussorgsky les „Tableaux d'une exposition“ n'ont pas été publiés, quoique l'auteur les eût destinés à être imprimés, d'après l'indication sur la couverture de l'autographe № 48 au crayon bleu: „Pour l'impression. Moussorgsky. Le 26 juillet 74 Pétrograd“. En réalité tout le cycle ne parut que comme édition posthume en l'année 1886 (autorisé par la censure le 11 sept. 1886) chez V. Bessel et C° à Pétersbourg, sous la rédaction de N. A. Rimsky-Korsakov.

Dans cette édition se trouvait imprimé le programme suivant de ce cycle, écrit par W. V. Stassov:

L'introduction porte le titre: „Promenade“.

№ 1. „Gnomus“ — dessin, représentant un petit gnome, marchant maladroitement sur des jambes courbes.

№ 2. „Il vecchio castello“. Château du moyen âge devant lequel se tient un troubadour chantant.

№ 3. „Tuilleries“. Dispute d'enfants après jeux. Une allée du jardin des Tuilleries, avec un groupe d'enfants et de bonnes

№ 4. „Bydlo“. Un char polonais sur des roues énormes attelé de boeufs.

№ 5. „Ballet des poussins dans leurs coques“. Petit tableau de Hartmann pour la mise en scène d'une scène pittoresque du ballet „Trilbi“.

№ 6. Deux juifs polonais, l'un riche et l'autre pauvre.

№ 7. „Limoges. Le marché“. Des femmes françaises, se disputant avec acharnement au marché.

№ 8. „Catacombe“. Sur le tableau de Hartmann il est représenté lui-même regardant les catacombes de Paris, à la lueur d'une lanterne.

№ 9. „La Cabane sur des pattes de poule“. Le dessin de Hartmann représentait une pendule sous forme d'une petite chaumière de Baba Yaga sur des pattes de poule. Moussorgsky a ajouté la promenade de Baba Yaga dans le mortier.

№ 10. „La grande porte de Kiev“. Le dessin de Hartmann représentait son projet pour une porte de la ville de Kiev en style massif russe-antique, avec une coupole en forme de casque slavon.

Les parties principales des „Tableaux d'une exposition“ existent instrumentées de M. Touschmalov, tout le recueil a été instrumenté en 1922 par Maurice Ravel.

L'édition présente des „Tableaux d'une exposition“ se fonde sur l'autographe № 48 conservé dans la section des manuscrits de la Bibliothèque publique de l'État à Leningrad — archives fondamentales № 37.

L'autographe écrit à l'encre contient 32 pages de papier à musique, format allongé à 18 lignes.

Paul Lamm.

Moscou 1930.

<sup>1</sup> Voilà comment Moussorgsky signait quelquefois les lettres intimes à ses amis.

Картинки с выставки.  
[Прогулка.]

Tableaux d'une Exposition.  
Promenade.

Редакция П. Ламм.  
Rédigé par Paul Lamm.

М. МУСОРГСКИЙ.  
M. MOUSSORGSKY.

1874 г.  
L'année 1874

**Allegro giusto, nel modo russico, senza allegrezza, ma poco sostenuto.**

Piano.

EDWIN F. KALMUS

PUBLISHER OF MUSIC

NEW YORK, N.Y.

Musical score for two staves (treble and bass) in common time and G minor. The treble staff features eighth-note chords and sixteenth-note patterns. The bass staff consists of eighth-note chords.

Musical score for two staves (treble and bass) in common time and G minor. The treble staff features eighth-note chords and sixteenth-note patterns. The bass staff consists of eighth-note chords.

Musical score for two staves (treble and bass) in common time and G minor. The treble staff features eighth-note chords and sixteenth-note patterns. The bass staff consists of eighth-note chords.

Musical score for two staves (treble and bass) in common time and G minor. The treble staff features eighth-note chords and sixteenth-note patterns. The bass staff consists of eighth-note chords. The word "attacca" is written at the end of the bass staff.

[Гном.] №1. Gnomus.

The musical score for 'Gnomus' (No. 1) by Mussorgsky is presented in five staves. The first three staves are in bass clef, 3/4 time, and B-flat major. The fourth staff is in treble clef, 2/4 time, and B-flat major. The fifth staff is in bass clef, 2/4 time, and B-flat major. The music includes dynamic markings like ff, f, p, and sf, along with slurs and grace notes.

1) Этот такт не согласован Мусоргским с аналогичными по музыке двумя тактами, отмеченными выше звездочкой (ses вместо b).  
*Cette mesure a été écrite par Mussorgsky sans correspondre aux deux mesures analogues par la musique, marquées plus haut par un astérisque (do bémol au lieu de si bémol).*

Poco meno mosso, pesante.

Musical score page 8, system 1. Treble and bass staves in 3/4 time, key signature 5 flats. Measures 1-4. Dynamics: *mf*, *ff*. Measure 4 ends with a fermata over the bass staff.

Vivo.

Poco meno mosso, pesante.

Musical score page 8, system 2. Treble and bass staves in 3/4 time, key signature 5 flats. Measures 5-8. Dynamics: *ff*, *ff*.

2) Vivo.

Meno mosso.

4) Vivo.

Musical score page 8, system 3. Treble and bass staves in 3/4 time, key signature 5 flats. Measures 9-12. Dynamics: *ff*, *ff*.

Meno mosso.

Musical score page 8, system 4. Treble and bass staves in 3/4 time, key signature 5 flats. Measures 13-16. Dynamics: *ff*.

1) Далее в автографе следует зачеркнутый автором чернилами такт:

*Plus loin il suit dans l'autographe une mesure effacée à l'encre par l'auteur:*

2) Далее в автографе следует зачеркнутый автором чернилами такт:

*Plus loin il suit dans l'autographe une mesure effacée à l'encre par l'auteur:*

3) Далее в автографе следует целая строчка (8 тактов), зачеркнутая автором чернилами:

*Plus loin il suit d'ns l'autographe toute une ligne (8 mesures), effacées à l'encre par l'auteur.*

4) Этот такт не согласован Мусорским с аналогичным по музыке тактом, отмеченным выше звездочкой (ес вместо и).

*Cette mesure a été écrite par Moussorgsky sans correspondre à la mesure analogue par la musique, marquée plus haut par un astérisque (mi bémol au lieu de ré)*

Poco a poco accelerando

Sempre vivo

velocissimo  
con tutta forza

Moderato commodo assai e con delicatezza.



<sup>1)</sup> Знаки в ключах проставлены редактором.  
Les signes en clef sont placés par le rédacteur.

[Старый замок.] №2 Il vecchio castello.

Andantino molto cantabile e con dolore.

The musical score is composed of five staves of music. The key signature is G major (one sharp). The time signature is 6/8. The first staff begins with a dynamic marking of *pianissimo* (*pp*) and includes the instruction *con espressione*. The subsequent staves show a continuous melodic line with various note heads and stems, separated by vertical bar lines. The music is divided into measures by vertical lines, and the overall style is Andantino molto cantabile e con dolore (Slowly, very singable, with pain).

Musical score for two staves (Treble and Bass) in G major (two sharps). The score consists of five systems of four measures each.

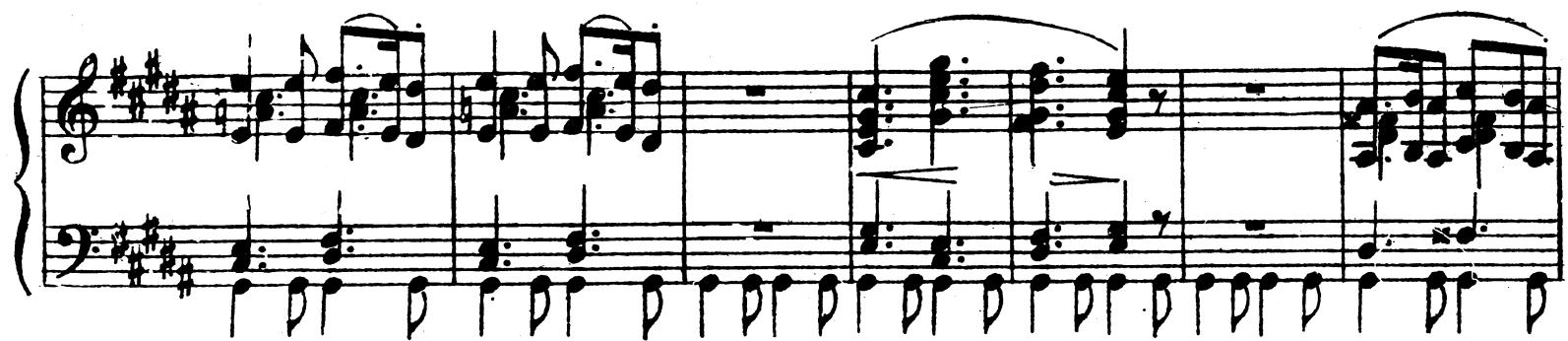
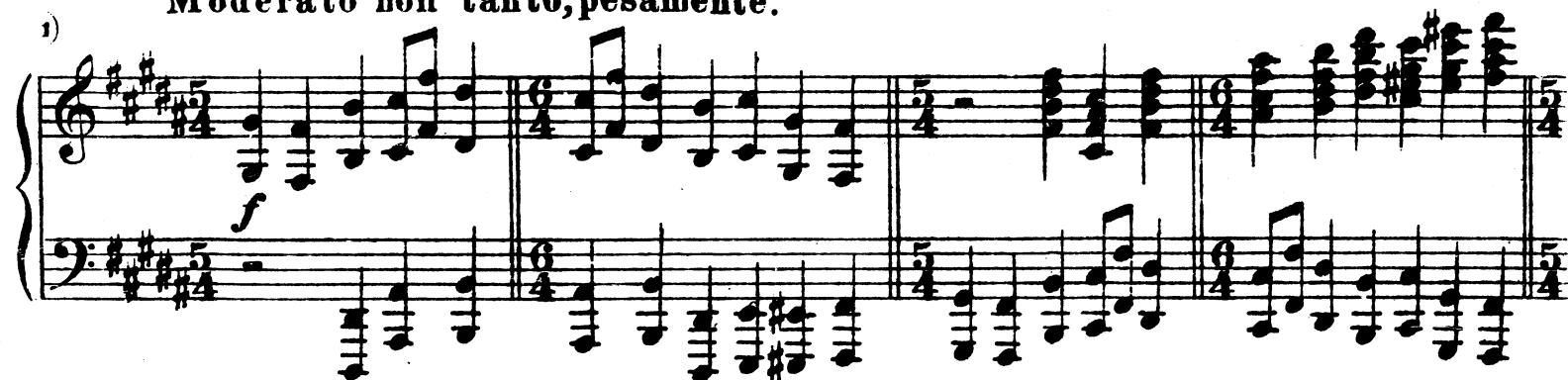
**Staff 1 (Treble):**

- Measure 1: Notes (A, C#), (B, D#), (C, E), (D, F#).
- Measure 2: Notes (B, D#), (C, E), (D, F#), (E, G).
- Measure 3: Notes (C, E), (D, F#), (E, G), (F, A).
- Measure 4: Notes (D, F#), (E, G), (F, A), (G, B).
- Measure 5: Notes (E, G), (F, A), (G, B), (A, C#).
- Measures 6-9: Continue in a similar pattern with some variations in note heads and rests.

**Staff 2 (Bass):**

- Measure 1: Notes (E, G), (F, A), (G, B), (A, C#).
- Measure 2: Notes (F, A), (G, B), (A, C#), (B, D#).
- Measure 3: Notes (G, B), (A, C#), (B, D#), (C, E).
- Measure 4: Notes (A, C#), (B, D#), (C, E), (D, F#).
- Measure 5: Notes (B, D#), (C, E), (D, F#), (E, G).
- Measures 6-9: Continue in a similar pattern with some variations in note heads and rests.

A five-line musical score for two voices (Soprano and Bass) in G major, 2/4 time. The score consists of five staves, each with a treble clef and a bass clef. The top two staves are for the Soprano voice, and the bottom three staves are for the Bass voice. The music features various note heads (solid black, cross-hatched, and solid white), rests, and dynamic markings like 'pp' (pianissimo). The score includes several measures of continuous eighth-note patterns and more complex melodic lines with grace notes and slurs.

*espressivo**Moderato non tanto, pesamente.**ritard.**dim.**p*

1) Знаки в ключах проставлены редактором.  
Les signes en clefs sont placés par le rédacteur.

## [Тюльерийский сад.]

[Сбора детей после игры]

№ 3.

## Tuilleries

(Dispute d' enfants après jeux.)

Allegretto non troppo, capriccioso

The musical score for 'Tuilleries' (No. 3) is composed for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are mostly homophony, with some melodic variation. The piano accompaniment provides harmonic support with sustained notes and rhythmic patterns. The music is characterized by its playful and capricious nature, fitting the title 'Dispute d' enfants après jeux.' The score consists of six staves of music for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are mostly homophony, with some melodic variation. The piano accompaniment provides harmonic support with sustained notes and rhythmic patterns. The music is characterized by its playful and capricious nature, fitting the title 'Dispute d' enfants après jeux.'

Musical score page 16, featuring five staves of music for two voices (Soprano and Alto) and piano. The key signature is A major (three sharps). The music consists of five systems, each ending with a double bar line and repeat dots, indicating a repeat of the previous section.

**Staff 1 (Soprano):** The soprano part begins with eighth-note patterns, followed by sixteenth-note figures, and concludes with a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes.

**Staff 2 (Alto):** The alto part provides harmonic support, featuring sustained notes and rhythmic patterns that align with the soprano's entries.

**Staff 3 (Piano):** The piano part is primarily harmonic, providing a steady base with sustained notes and occasional chords.

**Staff 4 (Soprano):** The soprano continues with eighth-note patterns, transitioning to a more complex melodic line with sixteenth-note figures.

**Staff 5 (Alto):** The alto part follows the soprano's melodic line, maintaining harmonic consistency.

**Staff 6 (Piano):** The piano part features sustained notes and chords, supporting the vocal entries.

**Staff 7 (Soprano):** The soprano begins with eighth-note patterns, followed by sixteenth-note figures, and concludes with a melodic line consisting of eighth and sixteenth notes.

**Staff 8 (Alto):** The alto part provides harmonic support, featuring sustained notes and rhythmic patterns that align with the soprano's entries.

**Staff 9 (Piano):** The piano part is primarily harmonic, providing a steady base with sustained notes and occasional chords.

[Быдло.]

№4.

Bydlo.

*Sempre moderato, pesante.*

*ff*

*simile*

18

*ff*

*dim.*

*sf cresc.* *sf* *sf* *sf*

*sempre pesante e poco allargando*  
*con tutta forza*

[*dim.*]



*ritard.*

*dim.*                    *ppp*                    *perdendosi*

Musical score page 19, measures 5-8. The top staff shows a melodic line with dynamic markings. The bottom staff shows harmonic chords.

**Tranquillo.**

1)                    8

*p*                    *cresc.*

*loco*

Musical score page 19, measures 9-12. The top staff shows a melodic line with dynamic markings. The bottom staff shows harmonic chords.

Musical score page 19, measures 13-16. The top staff shows a melodic line with dynamic *mf*. The bottom staff shows harmonic chords.

*f*

*dim.*

*p*                    *mf*                    *poco rit.*

*pp*

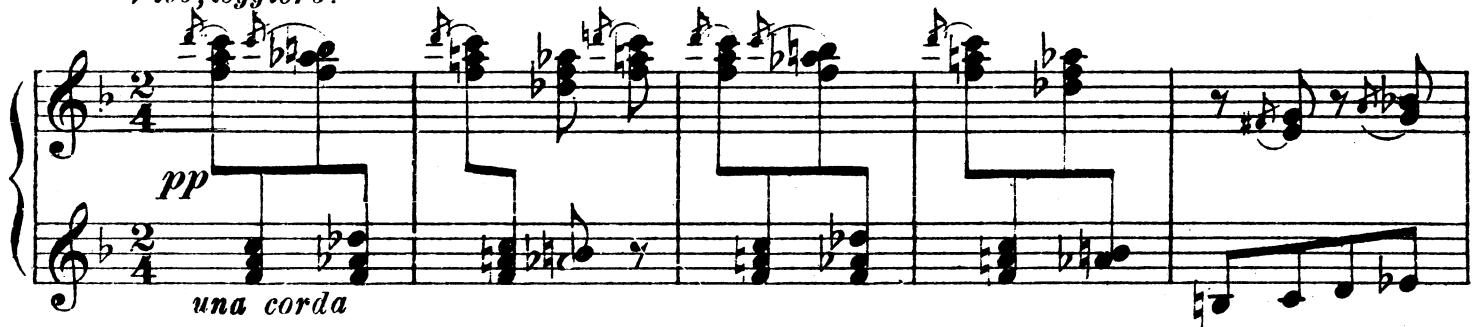
*attacca*

Musical score page 19, measures 17-20. The top staff shows a melodic line with dynamic markings. The bottom staff shows harmonic chords.

1) Знак в ключах проставлен редактором.  
Le signe en clef est placé par le rédacteur.

<sup>1)</sup> Балет че вылупившихся птенцов. №5. [Ballet des poussins dans leurs coques.]

Scherzino.  
*Vivace, leggiere.*



Trio

*Da Capo il Scherzino, senza Trio, e poi Coda*

Coda

1) Верхние голоса в автографе изложены следующим образом: и т.д. что, согласно приемам нотной записи у Мусорского означает трели, начинающиеся от основной ноты.

*La partie supérieure est écrite dans l'autographe de la manière suivante: ce qui d'après l'habitude de Moussorgsky de noter la musique, signifie des trilles, commençant sur la note fondamentale.*

[Два еврея,  
богатый и бедный.]

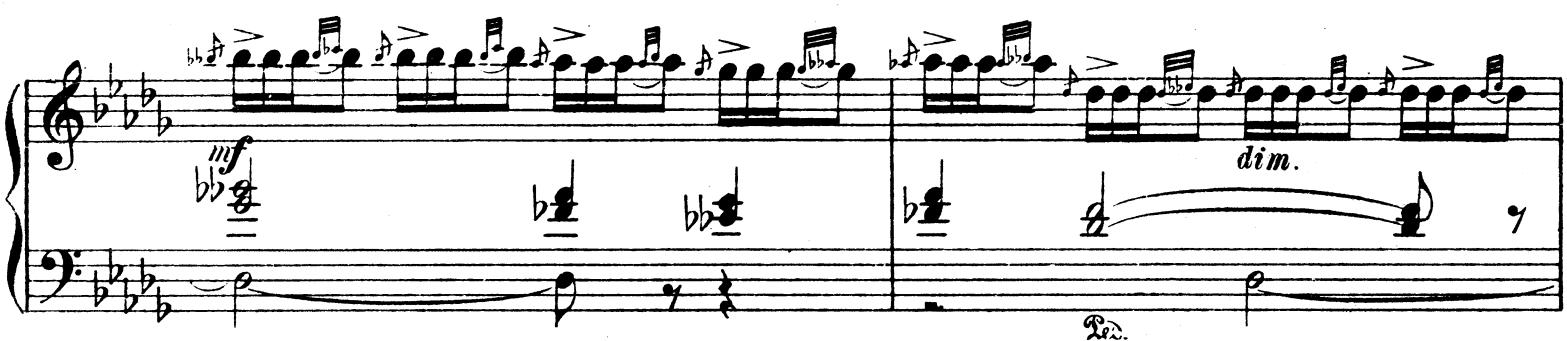
№ 6.

[Deux juifs l'un  
riche et l'autre pauvre.]

Andante. Grave-energico.



Andantino.



*p*

*dim.*

*Andante. Grave.*

*poco ritard.  
con dolore*

*a tempo*

## [Прогулка.]

## Promenade.

*Allegro giusto, nel modo russico, poco sostenuto.*

<sup>\*)</sup>Далее в автографе идет следующий французский текст, зачеркнутый у Мусорского чернилами.  
*Plus loin dans l'autographe il y a le texte suivant effacé à l'encre par Moussorgsky:*

№7. Лимож; рынок.

Большая новость: Господин Пимпант из Панта-Панталеон  
 только что нашел свою корову: Беглянку., Да, сударыня,  
 это было вчера.— Нет, сударыня, это было третьего дня.  
 Ну, да, сударыня, корова бродила по соседству.— Ну, нет,  
 сударыня, корова вовсе не бродила. и т. д.

№7. Limoges; le marché.

*La grande nouvelle: M<sup>r</sup> Pimpant de Panta Pantaléon  
 vient de retrouver sa vache: La Fugitive. „Oui, Maâme,  
 c'était hier.—Non, Maâme, c'était avant-hier. Eh bien, oui,  
 Maâme, la bête rôdait dans le voisinage.—Eh bien, non, Maâme,  
 la bête ne rôdait pas du tout.—etc...*

\*[Лимож. Рынок] №7.  
[Большая новость]

Limoges. Le marché.  
(La grande nouvelle)

Allegretto vivo, sempre scherzando.

\*Перед этим номером в автографе помещен следующий французский текст, зачеркнутый Мусоргским чернилами:  
*Devant ce numéro dans l'autographe est placé le texte suivant effacé à l'encre par Moussorgsky:*

Большая новость: Господин Плюсанжу только что нашел свою корову „Беглянку“. Но лиможские кумушки не вполне согласны по поводу этого случая, потому что госпожа Рамбурсак приобрела себе прекрасные фарфоровые зубы, между тем как у господина Панта-Панталеона мешающий ему нос остается все время красным как пиона.

*La grande nouvelle: M<sup>r</sup> de Puissangeout vient de retrouver sa vache „La Fugitive“. Mais les bonnes dames de Limoges ne sont pas tout à fait d'accord sur ce sujet, parce que M<sup>me</sup> de Remboursac s'est approprié une belle denture en porcelaine, tandis que M<sup>r</sup> de Panta-Pantaléon garde toujours son nez gênant-couleur pivoine.*

Musical score for piano, page 27, featuring five staves of music:

- Staff 1 (Top):** Treble clef, two sharps. Dynamics: *sf*, *sf*, *sf*, *f*, *f*. Measure 1: Sixteenth-note pattern. Measure 2: Sixteenth-note pattern. Measure 3: Sixteenth-note pattern. Measure 4: Sixteenth-note pattern.
- Staff 2 (Second from Top):** Treble clef, one sharp. Measure 1: Sixteenth-note pattern. Measure 2: Sixteenth-note pattern. Measure 3: Sixteenth-note pattern.
- Staff 3 (Third from Top):** Treble clef, one sharp. Measure 1: Sixteenth-note pattern. Measure 2: Sixteenth-note pattern. Measure 3: Sixteenth-note pattern.
- Staff 4 (Fourth from Top):** Treble clef, one sharp. Measure 1: Sixteenth-note pattern. Measure 2: Sixteenth-note pattern. Measure 3: Sixteenth-note pattern.
- Staff 5 (Bottom):** Treble clef, one sharp. Measure 1: Sixteenth-note pattern. Measure 2: Sixteenth-note pattern. Measure 3: Sixteenth-note pattern.

Musical score for piano, page 28, featuring five staves of music:

- Staff 1:** Treble clef. Dynamics: *f*, *f*, *f*, *f*, *f*. Performance instruction: *cresc.*
- Staff 2:** Treble clef. Dynamics: *f*, *f*, *f*.
- Staff 3:** Treble clef. Dynamics: *c*, *f*, *f*, *f*, *cresc.*
- Staff 4:** Treble clef. Dynamics: *ff*, *dim.*
- Staff 5:** Treble clef. Dynamics: *mf*, *sf*, *sf*, *sf*, *sf*, *sf*, *sf*, *sf*.
- Staff 6:** Treble clef. Dynamics: *sf*, *sf*, *sf*, *sf*.
- Staff 7:** Bass clef. Dynamics: *sf*, *sf*, *sf*, *sf*.

Musical score showing three staves of music. The first staff uses a treble clef and consists of two measures of eighth-note patterns with slurs and dynamic markings *sf*. The second staff uses a treble clef and consists of four measures of sixteenth-note patterns with dynamic *f*. The third staff uses a treble clef and consists of four measures, starting with eighth-note patterns with dynamic *f*, followed by sixteenth-note patterns with dynamic *f*, and ending with eighth-note patterns with dynamic *sf*.

*Meno mosso sempre capriccioso.*

Musical score showing two staves. The top staff uses a treble clef and consists of five measures of eighth-note chords with dynamic *ff*. The bottom staff uses a treble clef and consists of five measures of sixteenth-note patterns with dynamic *ff*. The notation is rhythmic and melodic. The instruction *poco accelerando* appears above the top staff, and the instruction *attacca* appears below the bottom staff.

## [Катакомбы.]

№8.

## Catacombe.

[Римская гробница.]

Sepulcrum romanum.

Largo.

**First System:** Dynamics: ff, p, cresc., ffsf, p dim., ffsf, p dim. Measure 1: ff. Measure 2: p. Measure 3: cresc. Measure 4: ffsf. Measure 5: p dim. Measure 6: ffsf. Measure 7: p dim.

**Second System:** Dynamics: ffsf, dim., p dim., pp, ff, p. Measure 1: ffsf. Measure 2: dim. Measure 3: p dim. Measure 4: pp. Measure 5: ff. Measure 6: p.

**Third System:** Dynamics: poco a poco cresc., dim., ff. Measure 1: poco a poco cresc. Measure 2: dim. Measure 3: ff.

**Fourth System:** Dynamics: ffsf dim., p, ffsf — p, attacca. Measure 1: ffsf dim. Measure 2: p. Measure 3: ffsf — p. Measure 4: attacca.

\*[С мертвыми на мертвом языке.]

Con mortuis in lingua mortua.]

Andante non troppo, con lamento

The musical score consists of five staves of music. The first staff begins with a dynamic of *pp*. The second staff starts with a dynamic of *il canto marcato*. The third staff begins with a dynamic of *tranquillo*. The fourth staff begins with a dynamic of *pp*. The fifth staff begins with a dynamic of *ppp*.

Text markings in the score include:

- il canto marcato*
- tranquillo*
- pp*
- pp*
- ppp*
- ritard.*
- perdendosi*
- perdendosi*
- Ad.*
- Ad.*

\*Перед этим номером в автографе имеется следующая заметка Мусорского, на русском языке:

*Devant ce numéro dans l'autographe il y a la remarque suivante de Moussorgsky (en russe):*

NB: Латинский текст: с мертвими на мертвом языке. Ладно бы латинский текст: творческий дух умершего Гартмана ведет меня к черепам, взыывает к ним, черепа тихо засвятись.

NB Texte latin: avec les morts en langue morte. Un texte latin serait bon: l'âme créatrice de Hartmann me conduit aux crânes, m'appelle près d'eux, les crânes s'illuminent doucement.

Избушка на куриных ножках. №9. [La cabane sur des pattes de poule.]  
 (Баба-Яга) (Baba-Jaga)

*Allegro con brio, feroce.*

The musical score consists of five staves of music, each with a treble clef and a bass clef. The key signature changes frequently, including major and minor keys with various sharps and flats. The time signature is mostly common time (indicated by '2'). The score includes dynamic markings such as *ff*, *sf*, *sfercresc.*, and *mf*. The first staff begins with *ff* and *sf* markings. The second staff features *sfercresc.*, *sf*, and *sf* markings. The third staff includes *cresc.*, *sf*, *sf*, *mf cresc.*, *sf*, and *sf* markings. The fourth staff begins with *ff*. The fifth staff concludes with a final dynamic marking.

Musical score for orchestra and piano, page 33, featuring five staves of music. The score includes two staves for the piano (treble and bass) and three staves for the orchestra. The music consists of six measures, with measure 8 indicated by a repeat sign and a new key signature.

The score includes dynamic markings such as *sf* (fortissimo) and *#d* (sharp dynamic). Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 6: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 8: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. The piano part consists of eighth-note pairs in both treble and bass staves throughout the measures.

8

*Andante mosso.*

*p*

*non legato*

leggiero

m. s. ten.

m. s. ten.

m. s. ten.

non legato ten.

m. s. ten.

marcato

p

*sf*

*sf dim.*

*ppp*

*pp*

\*) Первоначально было написано Мусорским, потом зачеркнуто чернилами и закрыто наклейкой, следующее:  
*Le texte suivant était d'abord écrit par Moussorgsky, puis effacé à l'encre et caché par une bande collée.*

Allegro molto.

*sf*

*dim.*

*ppp*

*ff*

*sf*

## Allegro molto.

Musical score for piano, page 36, Allegro molto. The score consists of five staves of music. The first two staves are in 2/4 time, while the remaining three staves are in 3/4 time. The key signature changes frequently, including sections in C major, G major, F# major, E major, and D major. The music features dynamic markings such as *f*, *sf*, *cresc.*, *mf cresc.*, and *ff*. Articulation marks like dots and dashes are also present. The score includes several measures of eighth-note patterns, chords, and melodic lines. Measures 1 through 10 are in 2/4 time, followed by measures 11 through 15 in 3/4 time, and so on.

A musical score for piano, consisting of five staves of music. The score is in common time and includes dynamic markings such as *sf* (fortissimo) and *#* (sharp). The first three staves are in G major (one sharp), while the last two staves switch to E major (two sharps). Measure numbers 8 and 16 are indicated above the staves. The music features various note values including eighth and sixteenth notes, and rests. The piano keys are labeled with sharps and flats to indicate the current key signature.

A musical score for piano, consisting of five staves of music. The top staff is in treble clef, the second and third staves are in bass clef, and the bottom two staves are also in bass clef. The music is in common time. Measure 8 begins with a treble clef staff, followed by a bass clef staff, another bass clef staff, a treble clef staff, and finally a bass clef staff. The notation includes various note values (eighth and sixteenth notes), rests, and dynamic markings like 'poco ritardando'. Measure 8 ends with a repeat sign and a bass clef staff. The score concludes with a bass clef staff and the instruction 'attacca'.

**Богатырские ворота.** №10. **[La grande porte.]**

В стольном городе во Киеве.

[*Dans la capitale de Kiev.*]

**Allegro alla breve. Maestoso. Con grandezza.**

1) Далее в автографе 2 такта, засеченные автором чернилами:

*Plus loin suivent dans l'autographe 2 mesures effacées à l'encre par l'auteur:*



*senza espressione*
*dim.*

1) 8.

*f energico*

1) Начиная с этого такта первоначально это место было изложено Мусорским иначе, но потом, не заскрывая, закрыто наклейкой, а именно:

*A partir de cette mesure cette place était écrite autrement par Moussorgsky, mais ensuite elle fut cachée par une bande collée, sans être effaçée:*

Musical score for piano, two staves. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes.

Musical score for piano, two staves. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 6: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 7: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 8: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes.

Musical score for piano, two staves. Measure 9: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 10: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 11: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 12: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes.

*senza espressione*

Musical score for piano, two staves. Measure 13: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 14: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 15: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 16: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes.

Musical score for piano, two staves. Measure 17: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 18: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 19: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 20: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes.

Musical score for piano, two staves. Measure 21: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 22: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 23: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes. Measure 24: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has quarter notes.

dim.  
*sf*  
*sf* *2d.*  
*sf* *2d.*

*cresc.*  
*f*

*cresc.*

*p*

*mf cresc.*

*f*

*poco a poco*

*poco a poco*

*più cresc.*

*f*

*poco a poco*

*più cresc.*

*ff*

*ff*

## Meno mosso, sempre maestoso.

44

Meno mosso, sempre maestoso.

*ff*

*simile*

*mf*

*simile*

cresc.

*f*

cresc.

poco a poco rallentando

Grave, sempre allargando.

22 июня 1874 г. в Петрограде. М. Мусоргский.  
Le 22 juin 1874 à Petrograd. M. Moussorgsky.